



چاپ دو کتاب نویسندگان انگلیسی درباره زندگی و آگاهی

ترجمه دو کتاب «حیات چیست؟» و «رودخانه آگاهی» توسط نشر منتشر و راهی بازار نشر شد.

ترجمه دو کتاب «حیات چیست؟» و «رودخانه آگاهی» توسط نشر منتشر و راهی بازار نشر شد.

به گزارش خبرنگار مهر، ترجمه دو کتاب «حیات چیست؟» و «رودخانه آگاهی» به تازگی توسط نشر نو منتشر و راهی بازار نشر شده است.

«حیات چیست؟» با عنوان فرعی «پنج ایده بزرگ در زیست شناسی» نوشته پل نرس است که به ترجمه کاوه فیض الهی چاپ شده و نسخه اصلی آن مربوط به انتشارات دلبیودیلو نورتون و شرکا است که سال ۲۰۲۱ در نیویورک چاپ شده است.

پل نرس نویسنده این کتاب برنده جایزه نوبل فیزیولوژی یا پزشکی سال ۲۰۰۱ است. او به عنوان ژنتیکدان و زیست شناس سلولی شناخته می شود و درباره کنترل تولیدمثل در سلول ها پژوهش کرده است؛ فرایندی که بنیان رشد و تکوین موجودات زنده است. او مدیر پژوهشگاه فرانسیس کریک لندن است و جایزه نوبلش را به خاطر کشف پروتئین هایی به دست آورد که تقسیم سلول را در چرخه سلول کنترل می کنند. به این نویسنده مدال پادشاهی انجمن سلطنتی و مدال کاپلی نیز اعطا شده است. نرس در حال حاضر مشاور علمی ارشد کمیسیون اروپا و عضو هیات امنای موزه بریتانیا است. لقب سیر از انگلستان، نشان لژیون دنور از فرانسه و نشان خورشید فروزان از ژاپن هم از دیگر موارد کارنامه پل نرس هستند.

کتاب «حیات چیست؟» اولین کتاب پل نرس است که در آن به زندگی و تجربیات شخصی خود و دیگر دانشمندان می پردازد و آن را به نوه های خود تقدیم کرده است. کاوه فیض الهی پژوهشگر و مترجم این کتاب هم در مقدمه اش بر کتاب، اشارات جالبی درباره طبیعت دارد و می گوید «ما با ساده لوحی دون کیشوت وار گمان می کنیم مادر طبیعت دست کمک به سوی ما دراز کرده و برای بقای خویش به ما امید بسته است. شاید طبیعت به تعبیر مادر ما باشد، اما بی تردید از آن دست مادران نیست که بود و نبودش را به سبکسری های فرزندی خردسال گره بزند.»

نرس می گوید اولین بار یک پروانه بود که او را واداشت درباره زیست شناسی به طور جدی فکر کند. او می گوید در بیشتر طول عمرش به پاسخ این سوال فکر کرده که «زنده بودن واقعا به چه معناست و حیات چیست؟» این پژوهشگر می گوید با آن که دانشمندان از دیرباز با این پرسش دست به گریبان بوده اند، هیچ تعریف و معیاری برای حیات وجود ندارد. حتی عنوان این کتاب یعنی «حیات چیست؟» هم با بی شرمی از اروین شرودینگر فیزیکدان دزدیده شده که سال ۱۹۴۴ کتابی با این نام چاپ کرد. نویسنده کتاب پیش رو می گوید گمان نمی کند رمزگشایی از معمای وراثت بتواند به تنهایی ما را به پاسخ برساند. او در عوض نگاهی به ۵ ایده مهم زیست شناسی می اندازد و از آن ها پله ای می سازد تا به تصویری روشن تر از طرز کار حیات رسید.

کتاب پیش رو ۵ فصل اصلی و دو فصل فرعی دارد که به ترتیب عبارت اند از: (۱) سلول: اتم زیست شناسی (۲) زن: آزمون زمان (۳) تکامل به وسیله انتخاب طبیعی؛ تصادف و ضرورت (۴) حیات همچون شیمی؛ نظم از دل آشوب (۵) حیات همچون اطلاعات؛ عمل کردن همچون کل واحد.

دو فصل فرعی کتاب هم «تغییر جهان» و «حیات چیست؟» هستند.

در قسمتی از این کتاب می خوانیم:

حتی سلول ها نیز می توانند به انواع گوناگون ساختارها و شکل های بسیار پیچیده درآیند که با آن سلول های چوب پنبه ای معمولی و جعبه مانند، که رابرت هوک در قرن هفدهم توصیف کرد و من در دوران مدرسه در ریشه پیاز مشاهده کردم، کاملا متفاوت باشند؛ برای مثال، روی سلول های ریه که پیوسته ضربان دارند و مخاط و عفونت ها را به خارج از ریه شما می رانند موهایی شانه مانند هست؛ سلول هایی که در استخوان های شما زندگی می کنند و آنها را می سازند مکعبی هستند؛ و همچنین نورون ها یا سلول های عصبی که اتصالات بلند و منشعبشان به تمام بخش های بدن شما می رسد. و درون این سلول ها، اندامک هایشان ممکن است دقیقا جای خاصی داشته باشند و رشد کنند و موقعیت آنها نیز متناسب با تغییر سلول عوض شود.

این کتاب با ۱۵۳ صفحه، شمارگان هزار و ۱۰۰ نسخه و قیمت ۱۶۰ هزار تومان منتشر شده است.

«رودخانه آگاهی» نوشته آلیور ساکس است که توسط ماندانا فرهادیان ترجمه شده است. نسخه اصلی این کتاب هم سال ۲۰۱۷ توسط انتشارات آلفرد ای نوف در نیویورک چاپ شده است.

آلیور ساکس نویسنده این کتاب متولد سال ۱۹۳۳ است که سال ۲۰۱۵ درگذشت. او فارغ التحصیل رشته پزشکی در دانشگاه آکسفورد است و سپس تحصیلاتش را در دانشگاه UCLA ادامه داد. در سال های بعدی زندگی خود نیز متخصص مغز و اعصاب موسسات مختلف از جمله بیمارستان بث آبراهام بود و با بیمارانی مواجه که از بازماندگان همه گیری آنسفالیت لتارژیا دهه ۱۹۲۰ بودند. این ارتباط باعث نوشتن کتاب مشهور «بیداری ها» و سپس ساخت فیلم سینمایی از آن شد. نیویورک تایمز از آلیور ساکس با عنوان «ملک الشعراي پزشکی» یاد کرده است. او عضو کالج سلطنتی پزشکان، آکادمی هنر و ادبیات آمریکا و آکادمی علوم و هنر آمریکا بود و سال ۲۰۰۸ نشان فرمانده والامقام امپراتوری بریتانیا را دریافت کرد. سال ۲۰۱۱ نیز مدال طلاپی هیات باغ گیاه شناسی نیویورک را دریافت کرد.

این پژوهشگر و مولف، دوهفته پیش از مرگ خود مطالب اصلی «رودخانه آگاهی» را تشریح کرد و مسؤلیت آماده سازی و انتشار آن را به عهده سه تن از دوستانش گذاشت. او در این کتاب به تکامل، شیمی، گیاه شناسی، پزشکی، علوم اعصاب و هنر پرداخته و از داروین، فروید و ویلیام جیمز گفته است. این نویسندگان از کودکی، مورد علاقه او بوده اند. کیت ادگار، دنیل فرنک و بیل هیز سه تنی هستند که تدوین این کتاب به عهده آن ها گذاشته شده و می گویند آلیور ساکس هم مثل داروین، مشاهده گری دقیق بود و از جمع آوری نمونه ها لذت می برد؛ نمونه هایی که از مکاتبات گسترده او با بیماران و همکارانش به دست می آمدند. تدوین کنندگان «رودخانه آگاهی» همچنین می گویند ساکس مثل فروید به سمت درک رفتار انسان کشیده شد و مانند جیمز، وقتی به موضوعات نظری ای از نوع پژوهش هایی درباره زمان، حافظه و خلاقیت می پرداخت، توجهش به امر تجربه معطوف بود.

کتاب پیش رو ۱۰ فصل دارد که به این ترتیب اند:

«نگاهی تازه به گیاه شناسی در قرن نوزدهم»، «سرعت»، «قدرت ادراک: حیات ذهنی گیاهان و کرم ها»، «آن مسیر دیگر: فروید عصب شناس»، «خطاپذیری حافظه»، «اشتباهی شنیدن»، «خویشتن خلاق»، «احساس مبهم ناخوشی»، «رودخانه آگاهی» و «نقطه کور: فراموشی و غفلت در علم».

در قسمتی از این کتاب می خوانیم:

بنابراین از نظر فروید، یادآوری با اینکه به چنین مسیرهای عصبی ای نیاز دارد (از آن نوعی که اکنون پشتیبانی طویل مدت می نامیم)، اما بسیار فراتر از این مسیرها می رود و اساسا فرایندی پویا، دگرگون کننده، و بازسازمان دهنده در تمام طول زندگی است. در شکل گیری هویت هیچ چیز اساسی تر از قدرت حافظه نیست؛ هیچ چیز به اندازه حافظه انسجام شخص را به صورت یک فرد تضمین نمی کند. اما خاطرات تغییر می کنند، و هیچ کس به اندازه فروید نسبت به توان بازسازی حافظه حساس نبود، نسبت به این واقعیت که خاطرات دائما بازبینی می شوند و مورد تجدیدنظر قرار می گیرند و ذاتشان به واقع این است که از نو دسته بندی شوند.

آرنولد مادل با درنظر گرفتن توان درمانی روانکاوی و، در حالت کلی تر، با توجه به شکل گیری خویشتن شخصی، به سراغ این موضوع رفت. او به نامه ای که فروید در دسامبر سال ۱۸۹۶ به فلیس نوشته بود و در آن از عبارت Nachtraglichkeit استفاده کرده بود اشاره می کند و مادل فکر می کند این عبارت را به دقیق ترین وجه می توان به «بازرنویسی» ترجمه کرد.

این کتاب هم با ۱۸۷ صفحه، شمارگان هزار و ۱۰۰ نسخه و قیمت ۱۶۰ هزار تومان منتشر شده است.